

Noun Premodifier Problems in Current English

篠 田 義 明

現代英語の特徴の1つに premodified nominal group があり, Journales, Legal Writing, Technical Writing にこの傾向は特に顕著である。中でも Noun premodification が著しく, 現代英語では, これらの分野はおろか, あらゆる分野に浸透し, 無視できない要素になっている。これらを Noun と呼ぶか Adjective と呼ぶか, Assumptive noun [Sweet], Attribute [Onions], Attributive adnominal adjunct [*or* noun] [Poutsma], Attributive noun [Bradley], Substantial adjunct [Jespersen] のいずれの名称が妥当か, hyphen や stress の問題などを今更究明しようとは思わない。この construction を軽率に扱っている記事が見受けられるので, 本稿では諸家の意見をもとにそれらを考究すると同時に, いろいろな文法家の説明にも若干補足してみようと思う。Written English 理解の上で, この construction がいかに重要であり, いかなる特徴を具有しているのかも自ずと説明することになろう。

その一

次の説は, Noun-by-noun construction を全面的に認めているといえよう。

1. In fact, in Present-day English, position indicates modification, and nouns, both singular and plural, are freely placed before others as modifiers.—C. Fries, *American English Grammar*.
2. Any noun in English may be used as an adjective.—T. Bernstein, *The Careful Writer*.

3. 「...もともと英語では stone bridge, stone wall のように、特定の名詞だけを形容詞として用いていたが、最近の時事英語では、便利とあればどんな名詞にも形容詞の役割をさせる」—*The Student Times* (解説版) (50年4月11日)。

1. では freely, 2. では Any noun in English, 3. では「...どんな名詞にも...」が示すように、この三者はいかなる名詞も自由に premodifier になると考えていると解してよいだろう。⁽¹⁾ これを全面的に受け入れるとなると an ornament of value, a man of honor, a work of distinction は、それぞれ value ornament, honor man, distinction work となり,⁽²⁾ これらを認めなければならなくなる。

次は、少し控え目な説である。

4. One of the marked features in English is the great freedom with which nouns, adverbs, phrases, and sentences can stand before a noun in adjective function.—G. Curme, *Syntax*.
5. That is, almost any English noun can be used to qualify another noun.—B. Evans and C. Evans, *A Dictionary of Contemporary American Usage*.
6. Although we have said that prepositional phrases ‘generally’ can yield noun premodifiers, this applies in fact only to the most central prepositions.—R. Quirk *et al.*, *A Grammar of Contemporary English*.

この三者は、the great freedom, almost any English noun, ‘generally’ という言葉を用いて、Noun premodifier は必ずしも自由に起こらないと言っている。特に、R. Quirk *et al.* は同書で、*Work in the docks* is arduous. は *Dock work...* としても acceptable だが、*Work near the docks* is arduous. を *Dock work...* としては unacceptable であるとしている (915頁)。つまり前置詞句の

すべてが Noun premodifier にならないことがわかる。

Noun premodification に強く反対しているのに S. Baker がいる。彼は次のように言っている。

7. *Break the noun habit.* Passive writing adores the noun, modifying nouns with nouns in pairs, and even in denser clusters—which then become official jargon. Break up these loggish jams, let the language flow, make one noun of the pair an adjective :

Teacher militancy is not as marked in Pittsburgh. [*Teachers* are not so *militant* in Pittsburgh.]

Or convert one noun to a verb :

Teacher power is less in evidence in Pittsburgh. [*Teachers demand* less in Pittsburgh.]

Of course, nouns have long served English as adjective, as in “railroad,” “*railroad* Station,” “*court* house,” and “*noun* habit.” But modern prose has aggravated the tendency beyond belief ; and we get such monstrosities as *child sex education course*, whole strings of nothing but nouns. Professors of education, sociology, and psychology are the worst noun-stringers, the hardest for you not to copy if you take their courses. But we have all caught the habit.

.....

Whereever possible, find the equivalent adjective :

of great importance	important
highest significance level	highest significant level
government spending	governmental spending
reaction fixation	reactional fixation

sex education	sexual education
teaching excellence	excellent teaching

.....

Or change the noun to its related participle :

advance placement	advanced placement
charter flight	chartered flight
uniform police	uniformed police
poison arrow	poisoned arrow

.....

Or try a cautious of :

<i>Wrong</i>	<i>Right</i>
color lipstick	color of lipstick
teaching science	science of pedagogy
production quality	quality of production
high quality program	program of high quality
significance level	level of significance

.....

—S. Baker, *The Practical Stylist*.

この説明によると、Noun-adjectiveの習慣はすでにわれわれにはあるので、無理に Noun-stringerにする必要はないということである。したがって、Noun premodification に真向から反対しているのではないことはわかる。名詞を形容詞形にしたり、動詞形にして、文に流れをもたせる意図の Baker の説明は頷けるが、気になる点が2つある。1つは、Professors of education, sociology, and psychology are the worst noun-stringers, ...のくだりである。worst が何を言わんとしているのかは定かでないが、journalism や technology からの影響はどうなのだろうか。現在では、education, sociology, psychology

の分野以上に影響力が強いことは改めて私がここで述べるまでもあるまい。

もう1つは, reaction fixation と reactional fixation, sex education と sexual education を同一視していることである。名詞に形容詞の語尾を付けたときの phrase と, 名詞のまま modify した phrase との間に生ずる微妙な意味のずれを無視してはいないだろうか。ついでに, of great importance を important に, teaching excellence を excellent teaching にしたほうがよいという説明もおかしい。これらは内容的に同一視できないからである。

また, Baker は, 名詞形はその分詞形に変えたほうがよいと主張しているが advanced placement と advance placement, chartered flight と charter flight, uniformed police と uniform police, poisoned arrow と poison arrow を同等に考えてよいのかという疑問が起こる。また, color lipstick は Wrong で color of lipstick は Right であると言っているが, 内容の異なるものを比較しても無意味であろう。また, Right としている science of pedagogy の science of は不要ではあるまいか。production quality を Wrong とし, quality of production を Right, significance level を Wrong とし, level of significance を Right とするのも腑に落ちない。また Wrong, Right は行きすぎで, せいぜい Worse, Better ぐらいにすべきだろう。Baker は, 言語の変化事情を無視して, われわれを強引に過去の世界へ引き入れようとして, 力んでいるようである。形容詞形があるにもかかわらず, わざわざそれを避けて, 機械的に名詞形を premodifier として使用するのとは極力避けねばならないが, break up these loggish jam という意見は強気すぎると思えるのである。wood fire や machine tool を wooden fire や mechanical tool としたのでは内容が違ってしまう。eye lens を lens of eye としても内容が全然変ることを忘れてはならない。production quality を quality of production, production control を control of production, control system を system for control などに書き換えると compactness がなくなり, 間がぬけてしまう, つまり, 1つのまと

まった概念を unitary expression しなくなると考えることができよう。

poor people を poverty people と言ったり, a luxurious hotel を a luxury hotel, iced water を ice water, corned beef を corn beef と言うことがよくあるが, 簡潔で, 具体性に富んでいるとも言えよう。⁽³⁾

Robertson は, 「a mystery woman は a mysterious woman や a woman of mystery よりも唐突な感じを与え, 読む人の注意をより効果的にとらえるように思う」といい, 次のように説明している。

The use of the noun in the position and with the function of the qualifying adjective, on the other hand, has raised objections; to have one noun modify another seems to some grammarians reprehensible. But the formation is one that is separated by an impossibly thin line from the well-established full-word compound consisting of noun plus noun, written with or without a hyphen, as may be seen if *street car* is compared with *railway* or *roadway*; or *street car conductor* with *railway-carriage* or *roadway hotel*. Modern English would be the poorer if it were not to use the noun in this way in innumerable phrases like *bond salesmen*, *art alliance*, *silver dollar*, *department store*, and *sports writer*.⁴¹ True, it may be justly maintained that this is sometimes carried to extremes by American newspaper headline writers, who indulge in such locutions as *mystery woman*, *murder car*, *miracle man*, and the like. The exigencies of space are probably the prime reason for this; probably also the abruptness of *mystery woman* (rather than *mysterious woman* or *woman of mystery*) is felt to gain the reader's attention more effectively. Sometimes, too, there is no adjective corresponding to a noun (*valley*, for example) and the alternative prepositional phrase (*in the valley*) seems awkward or too long..... —S. Robertson and F. Cassidy,

The Development of Modern English.

⁴¹Phrases of three or even more nouns, like *spring football practice*, *city school system*, *cod liver oil*, and *Philadelphia Gas Works Company* are common enough; Graff (in *Language and Languages*, p. 134) cites *Rexall milk of magnesia tooth paste* as an extreme but perfectly idiomatic extension of this process. In German, a single polysyllabic compound would be the equivalent for such phrases, while in French—cf. *huile de foie de morue* with *cod liver oil*—the prepositional phrase must be employed.

彼も言うように、Noun premodifier がなかったなら Modern English では実に困るのである。a mysterious woman よりも a mystery woman の方が多くの謎をもった女のような印象を与えはしないか。形容詞のない名詞、例えば valley の場合は、lily in the valley では不格好であるばかりか長すぎて、1つのまとまった概念が伝達できなくなる。どうしても valley lily なくてはならない場合が生ずるのである。結局、われわれは、musical critic と music critic, psychological teacher と psychology teacher を区別して用いねばならない。⁽⁴⁾

hostile, centre は lost adjective である。もし、lost adjective でないなら the centre line of the eclipse のような言い方はしないだろう、⁽⁵⁾ と言う Lord Dunsany に対して、Vallins と Treble は、

The right to use a noun as an adjective is one of the most useful and jealously guarded rights in the language. と述べて、Dunsany の考えは論理的におかしいとしている。そして、次のように文を続けている。

Whenever a noun may be conveniently used as an adjective, without ambiguity or distortion of meaning, the use of expedient.⁽⁶⁾ と結んでいることから、結局、usage の点から見て、clearness で、preciseness であれば、この用法を非難したり、無理に押えつけるのは間違っていると言わざるをえない。

さて、Baker は high quality program を Wrong とし、program of high quality に書き換えて Right としているが、恐らく high が quality と program のいずれを modify するかが明確でないからだろうが、この辺の事情については Fowler も同じ意見を述べている。

...it is making us forget that to link two words together with *of* may be both clearer and more graceful than to put the second before the first as an attribute: to forget for instance that, though *nursery school* is a legitimate use of the noun-adjective, *nursery school provision* is an ugly and obscure way of saying *provision of nursery schools*.—H. W. Fowler, *A Dictionary of Modern English Usage*.

そして、state of the world は old phrase で、現在では、world state でなければならないと説明を付加している。

Baker の説を追いつぎたきらいがあるが、本論からは逸脱してはいないと思う。今までの種々の説明から、いかなる名詞も adjective として、そのままの形で、名詞の前に置くことができるという考えは間違っていることもわかった。Any noun in English may be used as an adjective. と言っていた Bernstein も good writer は理由もなく名詞を piling することはしないし、the medical chemistry research committee は the committee for research in medical chemistry が style の上からよく、two or more polysyllable の Noun は premodifier にするのは望ましくないことを結論として言っている。⁷⁾ Polysyllable の Noun が積重ねられると結局は compact さ、terseness を失うからであると同時に、口調も悪くなるからだろう。

以上の意見に対して、Copperud は次のように言っている。

Any flat ban on pressing nouns into services as adjectives is foolish.

彼の説を要約すると、すでに名詞が完全に形容詞の役割を演じており、Noun premodifier は英語では最も顕著で、便利な特徴であるから、この用法を真向

から反対するのは馬鹿げている。しかし、ときとして、名詞を無理に形容詞的に使う悪趣味の人がいるのは困ったことだ、⁽⁸⁾ ということになる。

Quirk は premodification は technical expression の特徴をなすもので、eight fixed open hearth steel melting furnaces や bovine sub-maxillary gland mucin のような style が多いが、lexical の面というよりは grammatical な面から非難されるだろう。これらは、eight furnaces, of a fixed type with open hearth, for the melting of steel とか mucin from the sub-maxillary gland of cattle のように批評家は書くだろう、⁽⁹⁾ と言っている。そして、また、premodifier に反対する人がいるが、全く unjust である。sinter plant を知っている人にとっては、この形の方が明確で、全く合理的なのである、と言っているし、Leech は、

The translation of pre-modifiers into post-modifiers might make the meaning more explicit, but would certainly make for an intolerably cumbersome style of expression.⁽¹⁰⁾

と言っているが、Quirk の文からも容易に理解できよう。Leech の言う make the meaning more explicit とは視角の点から考えれば、一般に premodifying nominal group は、きびきびした印象を与え、内容を知っている人にとっては、その理解は即座にできるが、一方ではつまらぬ誤解を招く原因ともなる。つまり、teacher guidance は、これだけとりあげて論ずれば、guidance for teachers か guidance by teachers かははっきりしない。このことは日本語についても言えることで、「授業時間」といった場合、授業を開始する時間か、授業をしている時間か、前後関係からでないと判断できない場合が多い。しかし、「授業時間は8時からです」とか「授業時間は長かった」といえば内容は歴然とするのである。これを「授業の始まる時間は8時からです」とか「授業をしている時間は長かった」とすれば loose な文となろう。

cotton wire とか steel rope を Post-modification にして wire of cotton,

rope of steel としたのでは1つのまとまった概念、つまり固定概念が消失し、word 間に遊離感が生じるので、これらは常に Noun by noun で表現しなければなるまい。これに反して、性質の少し異なる night wanderer (a wanderer during the night と書き換え可能)、California mountains (mountains in California に書き換え可能) のような arbitrary の形のものはどうだろう。cotton wire や steel rope が label 化し、dead 感がするのに、night wanderer, California mountains のほうは living な響きがしないだろうか。つまり、premodifier と headword 間に syntactic relation が存在するものほど緊迫感、律動感があるといえよう。Quirk の例文からもわかるように post-modifier の style は loose な感じを与える。逆に、Noun by noun になるにしたがって、内容に tightness が感じられるのである。

結論として、いかなる名詞も premodifier となると考えるのは極めて危険であるし、Noun premodification の構文をやたらに非難するのも間違いである。ある程度限定された語彙で、多くの事柄を、どうしても伝達しなければならぬときは、Noun premodifier を使わざるを得ないのである。この style の効用を十分に認識すべきだろう。

その二

Quirk *et al.* は

The table in the corner was laid for dinner.

に対して、

The corner table...

は acceptable であるが、

The girl in the corner spoke to me.

に対して、

The corner girl...

は unacceptable である。その理由は table は移動しないが girl は自由に移動するからであるという。⁽¹¹⁾

また, Copperud は, health insurance, economy measures, disaster preparations, economy drive はそれぞれ acceptable だが health reasons, security reasons, disaster proportions, economy reasons よりは reasons of health, reasons of security, proportions of disaster, reasons of economy のほうがまちがいなくよいとし, It should be possible to play by ear in these situations.⁽¹²⁾ と言っている。結局, 感じで premodification か post-modification を選ばざるを得なくなる。しかし, feeling で acceptable か unacceptable かを決めるとなると, Quirk *et al.* の説明は根拠がなくなってしまうだろう。

もし, 移動する意味を持つ headword に noun を premodifier とした phrase が unacceptable であるとするならば, 次の例文の headword はすべて動くものだから unacceptable となり, また, Nesfield のいう a village watchman, a sea captain, a river fish⁽¹³⁾ も unacceptable になってしまう。

(1) Our *arithmetic teacher* went abroad last year. / He's a *criminal lawyer*. / The *morning sun* was shining bright. / The *house pointer* will come tomorrow. / It's a kind of *sea bird*. (以上『修飾』⁽¹⁴⁾ より引用)

(2) We saw a slow-breathing thickset *country girl* and she stared with a good deal of curiosity at Hercule Poirot.—A. Christie, *The Labours of Hercules*.

(3) I wouldn't be surprised if all the *student barbers* in the world couldn't make up a story half as good as the sad story of his poor uncle Misak and the *circus tiger*.—*Best Stories of William Saroyan*.

(4) I will purchase a motor-car, he thought. I will dress myself in the fashion of a fop, visit the *hotel strumpets*, drink and dine, and then

return to the quiet.—*Ibid.*

(5) He looked like a *jungle bird* now, slowly turning his head to inspect the faraway sky, a serious bird with a brown face and white eyes.—W. S. Maugham, *Up at the Villa*.

(6) The *Virginia and Carolina planters*, with royal grants of land, wanted slaves and indentured servants, not free and dangerous elements anyway.—J. Steinbeck, *America and Americans*.

(7) In California there were communities of Russians; in eastern Oregon the Basques took their language, their sheep, and their white *sheep dogs* to the inaccessible mountains.—*Ibid.*

(8) Our job was to trap big *lake trout* when they ran into a stream to spawn, to strip the eggs from the females and milt the males to fertilize the eggs, raise the little fish, and bring them up in tanks until they were ready to be transplanted into *California streams*.—*Ibid.*

(9) They had no *wine waiter* because of the war and George would smile ashamedly when I asked about wines like *fresa*.—E. Hemingway, *A Farewell to Arms*.

(10) The *Yorkshire miners* are fond of keeping *homer pigeons*;... —G. Orwell, *The Road to Wigan Pier*.

しかし、これらは実際に accept されているのである。そこで、これらの movable headword をもつ Noun-by-noun phrase を semantics の点から考察すると1つの固定概念が強いことがわかる。それ故 acceptable であると考えることができる。1つの固定概念を表わす語にまだ確立していない phrase, たとえば, a fly on the ceiling や a fly on the table を a ceiling fly, a table fly としたのでは unacceptable となろう。では, Quirk *et al.* の unacceptable という the corner girl を Compound adjective にして a corner

girl statue とした形はどうだろうか。corner table を acceptable としているのであれば、これも当然 accept されねばならなくなる。こう考えると a ceiling fly catcher [or paste] も可能になり、これは1つの固定概念を伝える label 的色彩が強いため、逆に、a catcher [or paste] for flies on the ceiling では説明的になり、まずくなるのである。

He looked rather taken aback and answered naturally, “What fish?”

I said, “You remember, Jimmy—that trout we gave you when you jumped in the stream and then climbed up the mountain. What was that all about?”

He said, “Of course, if you don’t want to talk about it, it’s all right with us. I was just interested.”

He took quite a long time before he spoke again. “Yes, I guess I could tell you, maybe,” He said, “You see, I was sick all last summer—bad stomach trouble—and I went to all the doctors in Reno and they looked me over and gave me medicine and it didn’t do me a bit of good. They couldn’t find out what was causing it and they couldn’t cure it, and I was just miserable, and finally I just got sicker and sicker; and so I went to one of our own men.”

I said, “You mean one of your *medicine men*?”—J. Steinbeck, *America and Americans*.

前後の文脈から理解できるように引用文を少し長くしてみた。ここで、a medicine man は medicine をいつも調合している人であることがわかる。つまり、1つの固定概念を持った phrase と理解できるのである。そうでなければ a man making up a medicine のような形をとるだろう。

最後に、文学書でも technical な内容を扱うと、いかに Noun premodifier が多くなるかを示そう。label 的固定概念を表出するにはこれ以外方法がない

と考えてよいだろう。

He glanced over the fuselage and at the bald *doughnut tyres* and he loved the plane. Again, as always, he looked at the weakened *starboard shock absorber*, which no longer held its spread so that the plane stood tilted a little to one side, and told himself that it was not serious. He heard the *truck motor* starting and he unfastened the knots of the ropes holding the plane to the spikes driven into the *desert floor*. Then the truck pulled up, and young Perce Howland dropped off and went over to the *tail handle*, gripped it, lifted the tail off the ground, and swung the plane around so she faced out across the endless desert and away from the mountains. Then they unwound the *rubber hose* from the *gas drum* on the truck and stuck the nozzle into the *gas tank* behind the engine, and Perce turned the *pump crank*.

Guido then walked around the wing and over to the cockpit, whose right door was folded down, leaving the inside open to the air. He reached in and took out his ripped *leather flight jacket* and got into it.

Perce stood leaning against the *truck fender* now, grinning.—A. Miller, *I Don't Need You Any More*.

以上, Noun modifier について私見を述べたが, 独断的になった点もあり, 思い違いもあるかも知れない。お気付の点は何なりとご教示願えれば幸いである。新聞・雑誌からは例文を引用しなかった。Nonce word 的なものが多いと考えたからである。

なお, testing machine が test machine になりつつあるような現象も, 今日の Noun premodifier の優勢を示す良い例であるが, これについては, いずれ機会を見て述べるつもりである。

Notes

- (1) しかし, T. Bernstein は同書で good writer は理由もなく名詞を積重ねることはしないと述べている (132頁参照)。
- (2) B. Evans and C. Evans, *A Dictionary of Contemporary English*.
- (3) 小西友七『現代英語の文法と背景』
- (4) T. M. Bernstein, *The Careful Writer*.
- (5) H. A. Treble and G. H. Vallins, *An ABC of English Usage*.
- (6) *Ibid.*
- (7) T. M. Bernstein, *The Careful Writer*.
- (8) R. H. Copperud, *A Dictionary of Usage and Style*.
- (9) R. Quirk, *The Use of English*.
- (10) G. Leech, *English in Advertising*.
- (11) R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik, *A Grammar of Contemporary English*.

なお, この辺の事情について, 次のように説明している。

A further noteworthy constraint against using nouns from postmodifying phrases as premodifiers is the relative impermanence of the modification in question. Thus while

The table in the corner was laid for dinner.

will readily yield

The corner table...

we cannot do the same with

The girl in the corner spoke to me.

**The corner girl...*

We must insist again that this is not a property of the lexical item (in this instance, *corner*) but of the semantic relation. It is no doubt only because a table is not free to move of itself that we can premodify this word but not *girl* by *corner*.

- (12) R. H. Copperud, *A Dictionary of Usage and Style*.
- (13) J. C. Nesfield, *Modern English Grammar*.
- (14) 一色マサ子『英語の語法シリーズ 「修飾 (上)」』研究社。

Bibliography

1. Baker, Sheridan: *The Practical Stylist*, second edition, Thomas Y. Crowell Company, New York, 1969.
2. Bernstein, Theodore M.: *The Careful Writer, A Modern Guide to English Usage*, Atheneum, New York, 1966.
3. Copperud, Roy H.: *A Dictionary of Usage and Style*, Hawthorn Books, Inc., New York, 1967.
4. Curme, George O.: *Syntax*, Maruzen Asian Edition 丸善 (Reprint), 1965.
5. Evans, Bergen and Evans, Cornelia: *A Dictionary of Contemporary American Usage*, Random House, New York, 1957.
6. Follett, Wilson: *Modern American Usage*, Hill & Wang, New York, 1966.
7. Fowler, H. W.: *A Dictionary of Modern English Usage*, second edition, Oxford, London, 1965.
8. Fries, Charles C.: *American English Grammar*, Maruzen Asian Edition 丸善 (Reprint), 1964.
9. Jespersen, Otto: *A Modern English Grammar*, George Allen & Unwin, Ltd., London, 1961.
10. Leech, Geoffrey N.: *English in Advertising*, Longmans, Green and Co., Ltd., London, 1966.
11. Morsberger, Robert E.: *Common Sense Grammar and Style*, Thomas & Crowell Company, New York, 1972.
12. Nesfield, J. C.: *Modern English Grammar*, Macmillan, New York, 1965.
13. Quirk, R., Gimson, A. C. and Warburg, J.: *The Use of English*, Longmans, London, 1968.
14. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. and Svartvik, J.: *A Grammar of Contemporary English*, Longman Group Limited, London, 1972.
15. Robertson, S., Stuart, F.: *The Development of Modern English*, Prentice-Hall, Inc., New Jersey, 1954.
16. Treble, H. A. and Vallins, G. H.: *An ABC of English Usage*, second edition, Oxford, 1965.
17. Wood, Frederick T.: *Current English Usage*, Macmillan, New York, 1965.
18. 大塚高信『英文法論考』研究社 1962。
19. 大塚・岩崎・中島監修『英文法シリーズ 第一集』研究社 1959。
20. 小西友七『現代英語の文体と背景』研究社 1964。